

www.ketab.ir

شجاعت زیر آتش

آزمایش اصول اپیکتتوس در آزمایشگاه رفتار انسانی

نگارخانه
نشر نگاه معاصر

سرشناسه	استاکدیل، جیمز بی، ۱۹۲۳-۲۰۰۴ م. Stockdale, James B., 1923-2005
عنوان و نام پدیدآور	شجاعت زیر آتش: آزمایش اصول اپیکتتوس در آزمایشگاه رفتار انسانی / جیمزباند استاکدیل؛ با مقدمه‌ی سعید بینای مطلق؛ ترجمه زهرا (الهام) جنتی؛ ویراسته‌ی علیرضا محمدی بارچانی.
مشخصات نشر	تهران: نگاه معاصر، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	۶۷ ص.؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.
شابک	978-622-290-075-5
وضعیت فهرست‌نویسی : فیا.	
یادداشت	عنوان اصلی: Courage under fire: testing Epictetus's doctrines in a laboratory of human behavior, ©1993.
عنوان دیگر	آزمایش اصول اپیکتتوس در آزمایشگاه رفتار انسانی.
موضوع	استاکدیل، جیمز بی، ۱۹۲۳-۲۰۰۴ م.
موضوع	Stockdale, James B., 1923-2004
موضوع	اپیکتتوس، ۴۵۵-۴۱۳۵ م.
موضوع	Epictetus.
موضوع	فلسفه رواقی، Stoicism.
موضوع	Vietnam War, 1961-1975 - Prisoners and prisons, North Vietnamese
موضوع	جنگ ویتنام، ۱۹۶۱-۱۹۷۵ م. - خاطرات آمریکایی.
موضوع	Vietnam War, 1961-1975 - Personal narratives, American
موضوع	اسیران جنگی - ویتنام - سرگذشتنامه.
موضوع	Prisoners of war - Vietnam - Biography
شناسه افزوده	جنتی، زهرا، ۱۳۶۳ - مترجم.
شناسه افزوده	بینای مطلق، سعید، ۱۳۳۱ - مقدمه‌نویس.
شناسه افزوده	محمدی بارچانی، علیرضا، ۱۳۵۹ - ویراستار.
رده‌بندی کنگره	DS ۵۵۹/۴
رده‌بندی دیویی	۹۵۹/۷۰۴۳۷
شماره کتاب‌شناسی ملی:	۸۵۰۵۹۲۷

شجاعت زیر آتش

آزمایش اصول اپیکتئوس در آزمایشگاه رفتار انسانی

جیمز باند استاکدیل

با مقدمه‌ی

دکتر سعید بینای مطلق

استاد فلسفه یونان دانشگاه اصفهان

ترجمه‌ی

زهرا (الهام) جنتی

ویراسته‌ی

علیرضا محمدی بارچانی

کتابنامه

ناشر: نشر نگاه معاصر (وابسته به مؤسسه پژوهشی نگاه معاصر)

مدیر هنری: باسم الرسام

حروفچینی و صفحه‌آرایی: حروفچینی‌ها (آملید سیتد کاظمی)

لیتوگرافی: نوید

چاپ و صحافی: پیکان

نوبت چاپ: یکم، ۱۴۰۰

شمارگان: ۱۱۰۰

قیمت: ۲۰۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۹۰-۰۷۵-۵

نشانی: تهران، مینی سیتی، شهرک محلاتی،

فاز ۲ مخابرات، بلوک ۳۸، واحد ۲ شرقی

تلفن: ۲۲۴۴۸۴۱۹ (۰۲۱)

negahe.moaser94@gmail.com

 nashr_negahemoaser

فهرست

۹	۱. مقدمه مترجم
۱۳	۲. مقدمه دکتر سید علی بی‌های مطلق
۲۳	۳. مقدمه انتشارات دانشگاه السورود بر این کتاب
۶۰-۲۹	متن شجاعت زیر آتش
۶۱	۴. واژه‌نامه فارسی به انگلیسی
۶۵	۵. واژه‌نامه انگلیسی به فارسی

مقدمه مترجم

روزی اگر غمی رسد تنگدل مباش / روشکر کن مباد که از بد بتر شود
ای دل صبور باش و مخور غم که عاقبت / این شام صبح گردد و این شب سحر شود
حافظ

ترجمه کتاب شجاعت زیر آتش، به استاکدیل را به پیشنهاد و تشویق پژوهشگر گرامی فلسفه یونان آقای علیرضا محمدی بار جانی، دوست عزیز و باوفای برادرم روان شاد جاوید جنتی، در فروردین ۱۳۹۹ آغاز کردم. ایشان خود با علاقه و همت والا ویراستاری علمی، فنی و زیبایی این کتاب را انجام دادند. در آخرین ماه‌های اپیدمی کرونا در ایران و جهان، به این امید ترجمه را ادامه دادم که شاید با نشرش تلاشی ناچیز برای دعوت به صبر و شکیبایی برای جان‌های خسته و آسیب‌دیده مردمانی از وطن‌مان باشد که به ویژه با از دست دادن عزیزان‌شان دچار تألمات روحی فراوانی شده‌اند. کرونا، در این یک سال و نیم، جان هزاران پدر، مادر، فرزند، همسر، پدر بزرگ، مادر بزرگ و پیر و جوان عزیز ما ایرانیان را گرفت و این سخت بود و جانگزار:

پدر و مادر و فرزند و عزیزان رفتند / وه! چه ما غافل و مستیم و چه کوتاه نظیریم
دم به دم می‌گذرد از نظر مایاران / این قدر دیده نداریم که بر خود نگریم
خاقانی

اکنون، شهریور ۱۴۰۰ شمسی، که با تسریع روند واکسیناسیون در ایران و جهان امید آن می‌رود که این شام پر عسرتِ کرونایی هر چه زودتر بگذرد و سحر شود، این ترجمه را به مردمان رنج‌دیده سرزمینم تقدیم می‌کنم؛ باشد که برای خودشناسی و خودنگری

خوانندگان کتاب اندکی مؤثر باشد. ویلیام اروین در برنامه مطالعاتی ای که در پایان کتاب فلسفه ای برای زندگی برای مطالعه کتاب‌هایی که درباره رواقیان نوشته است، از کتاب شجاعت زیر آتش استاکدیل به عنوان کتابی که واجد بصیرت‌هایی برای رواقی زیستن در شرایط دشوار زندگی است، نام می‌برد و مطالعه آن را توصیه می‌کند.^۱ استاکدیل در این کتاب از آموزه‌های رواقی و به ویژه آموزه‌های اپیکتتوس سخن می‌گوید و تا آنجا که مترجم می‌داند اولین بار ما ایرانیان از طریق ترجمه و نشر کتاب اندرزهای اپیکتتوس حکیم که تلخیص و گزیده‌ای از ۵۳ بند رساله اپیکتتوس است، توسط زنده‌یاد استاد غلامرضا رشید یاسمی در سال ۱۳۱۲ شمسی، با اندیشه‌های این حکیم رواقی آشنا شدیم.^۲ استاد هوشنگ آذری در سال ۱۳۴۵ صورت کامل رساله اپیکتتوس را ترجمه و منتشر کردند.^۳ با این حال کتاب تقریرات (Discourses) اپیکتتوس هنوز به فارسی ترجمه نشده است که ترجمه آن همت و سعی مترجمی توانا و متخصص فلسفه رواقی را می‌طلبد که امیدوارم به زودی محقق شود و ما فارسی‌زبانان از آن بهره‌مند شویم. متن این کتاب، اگرچه به لحاظ کمی اندک، اما بسیار پیچیده بود و تلاش مترجم و ویراستار علمی فنی کتاب انتقال معنای کامل مد نظر استاکدیل به خواننده فارسی‌زبان بوده است و امیدوارم حاصل کار که به رغم تلاش بسیارمان بری از خطا نیست، مورد پسند خوانندگان کتاب قرار گیرد. پس از ترجمه این کتاب، استاد عزیز و گرامی جناب آقای دکتر سعید بینای مطلق، استاد فلسفه یونان دانشگاه اصفهان، از سر لطف و محبت بی‌پایان و بی‌شائبه‌شان، مقدمه‌ای برای آشنایی بهتر و بیشتر خوانندگان با فلسفه رواقی و به ویژه آراء اپیکتتوس بر این کتاب نگاشتند. مترجم کتاب مرهون لطف، عنایت، کمک‌ها و راهنمایی‌های ایشان و نیز دیگر دوستان گرانمایه و فرهیخته: آقایان جلیل مؤید و علیرضا محمدی بارچانی و خانم‌ها: الهام تقوی و سمانه نوروزی است. جا دارد از همه این عزیزان، که در شکل‌گیری این کتاب نقش

۱. از کتاب فلسفه‌ای برای زندگی ویلیام اروین دو برگردان به فارسی در دست است: برگردان محمد یوسفی از انتشارات ققنوس و برگردان محمود مقدسی از نشر گمان.

۲. اپیکتتوس، اندرزهای اپیکتتوس حکیم، ترجمه غلامرضا رشید یاسمی، باز نشر در کتاب ماه فلسفه (پرونده مکتب رواقی) شماره ۷۷، بهمن ۱۳۹۲، صص ۴۲-۳۲.

۳. اپیکتتوس، رساله اپیکتتوس، ترجمه هوشنگ آذری، در کتاب فلسفه اجتماعی: صص ۱۹۹-۱۷۵، چاپ دوم ۱۳۶۲، تهران: انتشارات علمی و فرهنگی.

داشتند، تشکر و سپاسگزاری کنم. همچنین از استاد اکبر قنبری مدیر فرهیخته نشر نگاه معاصر برای نشر کتاب و آقای امید سیدکاظمی برای صفحه‌آرایی پاکیزه کتاب، کمال سپاسگزاری را دارم. سپاسگزار خوانندگانی نیز خواهم بود که نقدها و نظرات‌شان بر این ترجمه را با مترجم به نشانی الکترونیکی زیر در میان خواهند گذاشت.

زهرا (الهام) جنتی، اصفهان

بیست و ششم شهریور ۱۴۰۰

Elham.jan@gmail.com